

| Arabic version                           | English version  | Version française   | Deutsche Version  |
|--|--|---|---|
| أنا في صف المتفرجين.                     | I am in the row of spectators                                | Je suis au rang des spectateurs                                 | <b>Ich sitze in der Zuschauerreihe.</b>   |
| بيروت هي المسرح<br>والمسرحية             | Beirut is both<br>the theater stage and the play             | Beyrouth est à la fois<br>la scène et la pièce de<br>théâtre    | <b>Beirut ist die Bühne<br/>und zugleich das Theaterstück.</b>                  |
| العرض مأسوي                              | The performance is tragic                                    | La pièce est tragique   | <b>Das Stück ist tragisch.</b>  |
| أبكي                                     | I cry  | Je pleure   | <b>Ich weine.</b>   |
| أكسو نومك بالأجنحة<br>التي أودّ اقتناءها | I drape your sleep<br>With the wings I would like to<br>have | Je drape ton sommeil<br>Avec les ailes que je<br>voudrais avoir | <b>Ach, hätte ich Flügel,<br/>deinen Schlaf zu umhüllen.</b>                    |
| كي أنام كالأنثى بدلا<br>عنك وأعاني الألم | I would sleep as a woman<br>to bear the pain in your place   | Je dormirais au féminin<br>pour souffrir à ta place             | <b>Ich schliefte als Frau,<br/>den Schmerz zu ertragen an<br/>deiner Statt.</b> |
| سأفتح لك أبواب أحلى<br>الأحلام           | I would open<br>the doors of dreams for you                  | J'ouvrirais pour toi<br>les portes des songes                   | <b>Ich öffnete für dich<br/>die Tore der Träume.</b>                            |

|  |  |  |  |
|--|--|--|--|
| وأبتكر لك نضارة<br>الشمس،                        | I would invent for you<br>the freshness of the sun,    | J'inventerais pour toi<br>la fraîcheur du soleil,    | <b>Ich erfände für dich<br/>die Frische der Sonne,</b>                       |
| ودفء القمر وحرارة<br>السما،                      | The warmth of the moon<br>and the tepidity of the sky  | La chaleur de la lune<br>et la tiédeur du ciel       | <b>die Hitze des Mondes<br/>und die sanfte Wärme des<br/>Himmels.</b>        |
| وأدهن جسدك بزيت<br>النجوم                        | And I would cover your body<br>with oil from the stars | Et je couvrirais ton corps<br>de l'huile des étoiles | <b>Und ich bedeckte deinen<br/>Körper<br/>mit Sternenöl.</b>                 |
| لكنني لست إلا أنا، أنا<br>وحسب، لا أكثر ولا أقل، | But I am only me,<br>no more and no less,              | Mais je ne suis que moi,<br>ni plus ni moins,        | <b>Aber ich bin nur ich,<br/>nicht mehr und nicht weniger.</b>               |
| متشردٌ صفراليدين                                 | A tramp with empty hands                               | Un clochard aux mains<br>vides                       | <b>Ein Obdachloser mit nichts als<br/>leeren Händen.</b>                     |
| متسكع يرتدي كلمات قد<br>لمها من هنا وهناك        | A wanderer wearing words<br>gathered here and there    | Un vagabond habillé de<br>mots<br>ramassés çà et là  | <b>Ein Vagabund, gekleidet in<br/>Wörter,<br/>aufgeklaubt hier und dort,</b> |
| إن غنى نشز                                       | Who sings false  | Qui chante faux                                      | <b>der falsch singt,</b>   |
| وإن رقص عثر                                      | Who dances badly                                       | Qui danse mal  | <b>der schlecht tanzt,</b>   |
| يحكي بصوت عالٍ<br>ويحلم بما لا طاقة له           | Who speaks loudly<br>and dreams to excess              | Qui parle haut<br>qui rêve trop                      | <b>der laut spricht,<br/>der nicht einmal seine Träume</b>                   |

|  |  |  |   |
|--|--|--|---|
|  |  |  | <b>erfassen kann,</b>   |
| إِنَّمَا يَحِبُّ الَّتِي يَحِبُّهَا  | But who loves the one he loves               | Mais qui aime celle qu'il aime                 | <b>aber der liebt, die er liebt,</b>                              |
| وَيَحِبُّهَا حُبًّا يَفُوقُ الْحُبَّ   | And loves her with a love beyond any other.  | Et qui l'aime d'un amour au-delà de l'amour.   | <b>und der sie liebt mit einer Liebe jenseits jeden Maßes.</b>    |
| أُودُّ أَنْ أَكُونَ سَفْرًا  | I would like to be a journey                 | Je voudrais être voyage                        | <b>Ich wäre gerne Reise.</b>                                      |
| أُودُّ أَنْ أَكُونَ سَاحِرًا   | I would like to be a magician                | Je voudrais être mage                          | <b>Ich wäre gerne Magier.</b>                                     |
| أُودُّ أَنْ أَكُونَ سَلَامًا   | I would like to be Peace                     | Je voudrais être paix                          | <b>Ich wäre gerne Friede.</b>                                     |
| لَكِنِّي لَسْتُ إِلَّا أَنَا، أَنَا<br>وَحَسْبُ، لَا أَكْثَرَ وَلَا<br>أَقْلَ، | But I am only me, no more no less            | Mais je ne suis que moi, ni plus ni moins,     | <b>Aber ich bin nur ich, nicht mehr und nicht weniger.</b>        |
| لَا يُمْكِنُنِي حَتَّى أَنْ أَكُونَ<br>شَا لَّا عَلَى كَتْفَيْكَ               | I cannot even be a shawl over your shoulders | Je ne peux même pas être châle sur tes épaules | <b>Ich kann noch nicht einmal Schal auf deinen Schultern sein</b> |
| وَلَا فَاكْهَةَ بَيْنَ شَفَتَيْكَ  | Or a fruit upon your lips                    | Ou fruit entre tes lèvres                      | <b>oder Frucht auf deinen Lippen.</b>                             |
| لِذَا سَأَكُونُ أَنَا فِي نَقْطَةٍ   | So, I shall be myself,                       | Alors je serai moi                             | <b>Also werde ich ich selbst sein</b>                             |

|                                |  |  |  |
|--------------------------------|--|--|--|
| حياة                           | in a droplet of life                             | dans une goutte de vie                       | <b>in einem Tropfen des Lebens.</b>                              |
| صغيراً جداً في جرعة الحب       | I'll be tiny in a love brew                      | Je serai tout petit dans un philtre d'amour  | <b>Ich werde ganz klein sein in einem Liebestrank.</b>           |
| وسوف تشربين روحي دفعة واحدة    | And you will drink my soul in one gulp           | Et tu boiras mon âme d'un seul coup          | <b>Und du wirst meine Seele trinken in einem Zug.</b>            |
| وأصبح شمساً في باطنك           | I'll become the sun inside of you                | Je deviendrai soleil à l'intérieur de toi    | <b>Ich werde zur Sonne in deinem Innern.</b>                     |
| ولمعةً في عينيك كل ما ابتسامتي | And will shine in your eyes, whenever you smile. | Et quand tu souriras je serai dans tes yeux. | <b>Und wenn du lächelst, werde ich in deinen Augen leuchten.</b> |
|                                |  |  |  |
| دخلت مرة في جنيّة              | Once I entered a garden                          | Une fois, je suis entrée dans un jardin      | <b>Einst betrat ich einen Garten,</b>                            |
| اشم ريحة الزهور                | to smell the perfume of the flowers              | pour sentir le parfum des fleurs             | <b>um den Duft der Blumen zu riechen,</b>                        |
| واهني نفسي الحزينة             | To distract my sad soul                          | Pour distraire mon âme triste                | <b>um meine traurige Seele abzulenken</b>                        |
| واسمع نشيد الطيور              | and to listen to the song of the birds           | et écouter le chant des oiseaux              | <b>und dem Gesang der Vögel zu lauschen.</b>                     |

|   |  |   |  |
|---|--|---|--|
| بصيت لقيت ع الغصون<br>بلبل ويّاه وليفته | I saw on a branch a<br>nightingale<br>and his beautiful companion  | J'ai vu sur une branche un<br>rossignol<br>et sa belle compagne                 | <b>Ich sah auf einem Ast eine<br/>Nachtigall<br/>und ihren schönen Gefährten.</b>                        |
| واقف معاها بسكون                        | He stood beside her in<br>silence,                                 | Il se tenait debout près<br>d'elle en silence,                                  | <b>Er saß aufrecht und still neben<br/>ihr.</b>  |
| انا فرحت لما شفته                       | I was glad to see him  | j'étais en joie de l'avoir vu   | <b>Freude erfüllte mich, ihn<br/>entdeckt zu haben.</b>  |
| فارد جناحه عليها<br>وبيراعيا بحنان      | He spread his wing over her<br>to protect her tenderly             | Il déploya sur elle son aile<br>pour la protéger<br>tendrement                  | <b>Er umfing sie mit seinem<br/>entfalteten Flügel,<br/>um sie sanft zu schützen,</b>                    |
| وهو من حبه فيها غنلها<br>لحن الأمان     | And for the love he bore her,<br>he sang the melody of<br>serenity | Et pour l'amour qu'il lui<br>portait,<br>il chanta la mélodie de la<br>sérénité | <b>und um der Liebe willen, die er<br/>für sie hegte,<br/>sang er die Melodie der<br/>heiteren Ruhe.</b> |
| وقال لها يا ملاكي                       | He said to her:<br>O my angel,                                     | Il lui disait :<br>O mon ange,  | <b>Er sprach:<br/>Oh, mein Engel,</b>  |
| اللي تعوزية اطلبه                       | ask me whatever you want   | demande-moi tout ce que<br>tu veux  | <b>bitte mich, worum du willst.</b>  |
| روحي وعقلي فداك حبيبك<br>أوعي تسببيه    | My soul and my spirit are<br>yours,<br>never abandon me            | Mon âme et mon esprit<br>sont à toi,<br>ne m'abandonne jamais                   | <b>Meine Seele und mein Geist<br/>sind dein,<br/>verlasse mich nie.</b>                                  |

|  |   |  |  |
|--|---|--|--|
| وبعد مدة طويلة في شرب<br>كاس الوصال          | After having drunk for a long<br>time<br>the drink of the intimate<br>union | Après avoir bu longuement<br>la boisson de l'union intime                      | <b>Nachdem sie lange<br/>den Trank der intimen<br/>Vereinigung getrunken hatte,</b>      |
| لقت حبيبته الجميلة ساقته<br>عليه الدلال      | The beautiful one made the<br>moue<br>and began to evade                    | La belle a fait la moue<br>et se mit à se dérober                              | <b>verzog die Schöne das Gesicht<br/>und entflohm ihm.</b>                               |
| طارت ما سألتش فيه                            | She flew away without caring<br>about him,                                  | Elle s'envola sans se soucier<br>de lui  | <b>Sie flog weg, ohne sich um ihn<br/>zu kümmern,</b>                                    |
| وخلفته العذاب                                | leaving him to torment<br>himself   | en le laissant se tourmenter   | <b>und überließ ihm seiner Qual.</b>   |
|  |   |  |  |
| أحببت بيروت                                  | I loved Beirut,   | J'ai aimé Beyrouth,  | <b>Ich liebte Beirut,</b>  |
| آمنت بأسطورتها ، عشت<br>حلمها                | I believed in its legend<br>and I lived its dream                           | j'ai cru en sa légende<br>et j'ai vécu son rêve                                | <b>ich glaubte an seine Legende<br/>und ich lebte seinen Traum.</b>                      |
| حقيقة المدينة ليست في<br>الصور المعروضة عنها | The truth of the city<br>is not in the images shown by<br>the media         | La vérité de la ville<br>n'est pas dans les images<br>que montrent les médias, | <b>Die Wahrheit der Stadt<br/>liegt nicht in den Bildern, die<br/>die Medien zeigen,</b> |
| حقيقة المدينة، فتنبجس من<br>جروحها،          | The truth of the city<br>springs from its wounds                            | La vérité de la ville<br>jaillit de ses blessures                              | <b>die Wahrheit der Stadt<br/>entspringt ihren Wunden.</b>                               |

|  |   |   |  |
|--|---|---|--|
|  |   |   |  |
| أشغل التلفاز   | I turn on the television,                         | J'allume la télévision,   | <b>Ich schalte den Fernseher ein</b>   |
| وأنتقى حساءً قذراً                                     | and I get the disgusting stew<br>in my face       | et je reçois en pleine figure<br>le ragoût répugnant                  | <b>und bekomme mitten ins<br/>Gesicht das widerwärtige<br/>Ragout</b>                      |
| من خطاب أحد هؤلاء<br>المفترسين الذين يسترقون<br>الدولة | of the speech of one of these<br>state predators. | du discours d'un de ces<br>prédateurs de l'État.                      | <b>der Rede eines der staatlichen<br/>Raubtiere.</b>                                       |
| أطفئ التلفاز   | I turn off the television                         | J'éteins le téléviseur  | <b>Ich schalte den Fernseher aus.</b>  |
| أتقيأ  | I vomit.  | Je vomis.,  | <b>Ich übergebe mich.</b>  |
|  |   |   |  |
| الفجر قادم   | The dawn is near                                  | L'aube est proche   | <b>Der Morgen dämmert.</b>   |
| أتكئ على النجم الأخير،<br>بحثاً عن أحلامي              | I lean on the last star,<br>looking for my dreams | Je m'appuie sur la dernière<br>étoile,<br>à la recherche de mes rêves | <b>Ich halte mich fest am letzten<br/>Stern<br/>auf der Suche nach meinen<br/>Träumen.</b> |
| يصعد الأذان من سراديب<br>الموتى                        | The call to prayer<br>rises from the catacombs    | L'appel à la prière<br>monte des catacombes                           | <b>Der Ruf zum Gebet<br/>Erklingt aus den Katakomben.</b>                                  |
| المدينة تكلى   | The city is in mourning                           | La ville est en deuil   | <b>Die Stadt ist in Trauer.</b>  |
| إنها تتوضئ   | It makes its ablutions                            | Elle fait ses ablutions   | <b>Sie vollzieht ihre Waschungen.</b>  |

|  |  |   |  |
|--|--|---|--|
|  |  |   |  |
| إنّها تبكي                                 | It weeps   | Elle pleure   | <b>Sie weint.</b>  |
| الأموات تنبت كالبنور في الحدائق            | The dead germinate like seeds in the gardens             | Les morts germent comme des graines dans les jardins    | <b>Die Toten keimen wie Samen in den Gärten,</b>                                 |
| حدائق لم يعد لها بلد                       | Gardens that no longer have a country                    | Des jardins qui n'ont plus de pays                      | <b>Gärten, die kein Land mehr besitzen.</b>                                      |
| الموتى لهم ماض ثابت بين الذاكرة والنسيان   | The dead have a past between memory and oblivion         | Les morts ont un passé entre la mémoire et l'oubli      | <b>Die Vergangenheit der Toten liegt zwischen Erinnern und Vergessen.</b>        |
| إذا أنا لست ميتا                           | Therefore, I am not dead                                 | Alors je ne suis pas mort                               | <b>Also bin ich nicht tot.</b>   |
| الأحياء لهم حاضر متغيّر بين الأفضل والأسوأ | The living have a present between the best and the worst | Les vivants ont un présent entre le meilleur et le pire | <b>Die Gegenwart der Lebenden liegt zwischen dem Besten und dem Schlimmsten.</b> |
| إذا أنا لست حيّا                           | Therefore, I am not alive                                | Alors je ne suis pas vivant                             | <b>Also lebe ich nicht.</b>  |
| نكون أو لا نكون                            | To be or not to be                                       | Être ou ne pas être                                     | <b>Sein oder Nichtsein.</b>  |
| تخيير محال                                 | The choice is not possible,                              | Le choix n'est pas possible,                            | <b>Diese Wahl ist nicht möglich.</b>   |
| نحن في بيروت                               | We are in Beirut.  | Nous sommes à Beyrouth.                                 | <b>Wir sind in Beirut.</b>   |



|  |  |  |  |
|--|--|--|--|
|  |  |  |  |
|--|--|--|--|